



< Information Sheet >

The Japan Ship Owners' Mutual Protection and Indemnity Association information sheet on its Anti-Bribery Policy following the entry into force of the United Kingdom's Bribery Act 2010

Introduction

1. Correspondents should already be aware of the guidance on anti-bribery measures issued by International Group of P&I Clubs in their Guidelines for Correspondents (available at <http://www.igpandi.org/News+and+Information/News/2011/185>).

1. コレスポンデントの皆様におかれましては、P&I クラブの国際グループにより発行された、反贈収賄規定に関するコレスポンデント向けガイドラインについて、ご既承のものと思われま
(<http://www.igpandi.org/News+and+Information/News/2011/185> でご確認頂け
ます。)

2. This information sheet complements and expands upon that guidance and outlines what we and our members require of you, as one of our correspondents.

本書は同ガイドラインへの補足及び詳細の説明を目的としています。また当組合並びに組合員が貴殿に対しコレスポンデントとして何を求めるか、概要を説明してまいります。

The bribery threat and your obligations

3. Recent years have seen increasing international efforts to combat bribery in all its forms, with international commitments being entered into by various countries. The United States Foreign Corrupt Practices Act was an example of this but, with its entry into force on 1 July 2011, the United Kingdom's Bribery Act 2010 ("the Act") represents probably the most extensive anti-bribery law in the world. Because the Act has a potentially worldwide impact (as will be discussed below) it is our policy that all providers of services to us and our members comply strictly with the extensive anti-bribery regime that it requires.

近年の諸国の国際協約加入によって、あらゆる形態の贈収賄に対する、国際共闘が進展しています。このひとつには The United States Foreign Corrupt Practices Act (米国の海外腐敗行為防止法) がありますが、2011年7月1日より施行された2010年英国贈収賄禁止法(以下、「本法」) は、世界においておそらく最も厳格な反贈収賄法の一つであると評されます。後述の通り本法の影響は世界中に及ぶ可能性があり、当組合では、組合と組合員に対する全てのサービス提供者におかれましては、本法の定める反贈収賄体制を厳守頂く方針です。

4. This policy extends to any service providers that you engage to assist in representing the interests of any of our members and us. Such service providers obviously include you (including all your staff), lawyers, experts, surveyors and any other form of agent, both those engaged directly by us and those engaged by you.

当組合のこの方針の範囲は、コレスポンデントの皆様が、組合および組合員の利害代表として支援契約する、あらゆるサービス提供者に及びます。サービス提供者とは、当然ながらコレスポンデントの皆様自身（全従業員を含む）、更に加え弁護士、専門家、サーベイヤ、そして各種代理店など、当組合が直接契約関与する者、並びに貴殿が契約される者を含みます。

5. You are to ensure that any service providers engaged by you in relation to any matter in which you are acting as our Club correspondent are aware of and understand our Anti-Bribery Policy (as attached) and confirm to you that they will comply with it. A copy of the Act is also provided herewith.

貴殿におかれましては当組合のコレスポンデントとして、サービス提供者と契約する場合、確かにサービス提供者に本書に添付されています当組合の反贈収賄指針を予め理解の上遵守頂くよう確認を取り付けてください。なお、英国贈収賄禁止法のコピーも本書に添付致します。

6. You will probably be affected by other anti-bribery laws, whether in your own country or another, which may, in some respects, be stricter than the requirements of the Act. You must therefore consider carefully the need to take your own additional measures to ensure that your actions (and those of individual persons and companies that you engage on your and/or others' behalf) comply not only with our Anti-Bribery policy and the principles of the Act, but also those other laws.

英国贈収賄禁止法以外の反贈収賄法について、国内外に場合によっては本法よりもさらに厳しい法律の影響を受けることもあり得ます。従って他社を代理している場合を含め、貴殿及び貴殿が契約する個人又は企業の行動において、この反贈収賄指針及び本法だけでなく、関係する他の贈収賄法の遵守も確認すべく、さらなる対策が必要となるか、注意深く考慮されねばなりません。

The Act

7. What follows is a brief summary of the provisions of the Act and how they affect you but, as with any summary, not all possible issues that might arise are covered. We appreciate that written laws (particularly those from foreign countries and/or in another language) may be difficult to understand fully but if you have any questions as to the applicability of the Act in any given circumstances, it may help you to refer to the Act itself. If that does not resolve your query, you are to consult with us.

続いて本法の条項が貴殿にどのような影響を与えるかにつき、簡単にご説明してまいりますが、概要の常として、起こり得る全ての状況を取り上げてご説明することは出来ません。特に外国や母国語ではない言語による成文法を理解するのは容易でないことはよくわかっていますが、もし何らかの状況下において、本法の適用につき不明な点がある場合には、本法自体を再度ご参照頂くことが助けになり得ます。それでもなお疑問が解決されない場合には、当組合までお問合せ願います。

8. The three offences of which you most need to be aware are those under sections 1, 2 and 6 of the Act.

掌握必須の犯罪類型を定める 3 条項、1 条、2 条、6 条。

Section 1: Bribing another person

1 条： 他人への贈賄

9. It is an offence for a person to offer, promise or give a financial advantage to another person intending the advantage to induce a person, or reward a person for, the improper performance of a

relevant function or activity. It does not matter whether the person being offered, promised or given the advantage is the same person who performs the relevant function or activity.

他人に職務上或いは権能上不適切な行動をさせるよう仕向けるため、あるいは不適切な行動への報酬として経済的優遇を供与する行為が贈賄罪に該当します。供与の申し出を受ける者、約束される者、或いは收受する者が、実際に不適切な行動をする本人であるかどうかは関係ありません。

10. It is also an offence to offer, promise or give a financial or other advantage to another person, knowing or believing that the acceptance of the advantage would itself constitute the improper performance of a relevant function or activity.

他ならぬ賄賂の收受自体が他人にとって不適切な行動であるとの認識、または確証がありながら、金銭上もしくはその他の便益を与える申し出、約束、供与をすることも、贈賄罪に該当します。

11. In both cases it does not matter whether the advantage is offered, promised or given directly or through a third party.

上記何れの場合でも、賄賂の申し出、約束、実際の供与が、第三者を介して行われたか、直接收受したかは関係ありません。

Section 2: Being bribed

2 条：収賄

12. This section creates offences that generally mirror those under section 1, but criminalise the behaviour of the person receiving the bribe. In addition, it is an offence where, in anticipation of or in consequence of a person requesting, agreeing to receive or accepting a financial or other advantage, a relevant function or activity is performed improperly by that person, or another person at their request or with their agreement. This means that a person can be guilty of the offence even before they have asked for a bribe, if they intend to do so and improperly perform a relevant function or activity. As before, it does not matter whether the bribed person requests, agrees to receive or accepts the advantage directly or through a third party.

この第2条は、第1条に記される内容と概ね呼応しますが、賄賂を受け取る行為について犯罪類型を定めます。さらに、経済的優遇の提供を見越して或いは提供の結果としての、賄賂の要求、申し出への合意、あるいは職務上或いは権能上不適切な行為に及んだり、本人の要求や合意のもと第三者が不適切な行為を行うことも、収賄罪に該当します。つまり、実際に賄賂の提供を要求する前であっても、これを見越して不適切な行為に及んだ場合には、違法とされることがあり得るのです。これまでご説明したとおり、賄賂を要求、賄賂の收受に合意するだけでか、または收受した人物が本人であっても、或いは第三者を介して行われたかには関係なく収賄罪は成立します。

Issues relevant to the offences under sections 1 and 2

1 条、2 条関連の諸事項

13. “Advantage” is not defined in the Act: in principle, any payment, gift or any other form of benefit could be included.

「優遇」とは何を指すのか、本法では明確に定義されていません。原則として、あらゆる金銭上の支払い、贈り物、その他の利益になるものが含まれます。

14. The relevant function or activity can, amongst other things, be of a public nature, connected with a business or performed in the course of a person's employment, so it can arise in the public and private sectors.

他に収賄側の「職務上或いは権能上」とは、公共性を帯びるか、事業に絡むか、人の雇用に絡む等があり得る「職能権能（職務権限）」ということですから、官でも民でも収賄側になり得ます。

15. As to "improper performance", conduct will be considered "improper" if it amounts to a breach of an expectation that a person will act in good faith, impartially or in accordance with a position of trust. These expectations must be assessed in accordance with UK standards, even if the activity occurs outside the UK. If the conduct in question occurs outside the UK, any local custom or practice is to be disregarded unless it is specifically permitted by the written law of that country.

「不適切な行為」とは、誠意をもち、公平に、或いは信頼に基づく行動をするであろうとの想定予測に反する行為と考えられます。たとえこの行為が英国外で行われたとしても、全て英国の基準に沿った想定により判断されることとなります。英国外で行われた行為を問う場合、現地の風習・慣習などは、その国の成文法により特別に定められていない限り無視されることとなります。

Section 6: Bribing foreign public officials

6 条：外国公務員贈賄

16. It is an offence to bribe a person who holds a legislative, administrative or judicial position of any kind (whether appointed or elected) in a country or territory outside the UK, or who exercises a public function for and on behalf of a territory outside the UK, or for any public agency or enterprise of that country or territory, or is an official agent of a public international organisation.

英国外の領土内において（任命や選任されたかに係わらず）法律、行政、司法における地位をもつ者、英国外の領土において公的職務を執行する立場の者、英国の領土の外のあらゆる公的機関や企業、或いは公的国際機関の公式代理人に対して、賄賂を供与する行為はこの 6 条の構成要件（犯罪類型）に該当します。

17. The offence is committed if a person offers, promises or gives any advantage to such a foreign public official or to another person at the foreign public official's request or with their consent, in circumstances where the local written law neither permits nor requires the foreign public official to be influenced in their capacity as a foreign public official by the offer, promise or gift. The bribe must be made with intent to:

本 6 条は、外国の成文法によって、現地の外国公務員がその立場において、賄賂の申し出、約束、又は実際の供与を受けることを許可する、或いは求められている場合を除いて、外国公務員に賄賂の申し出、約束、供与を行ったり、外国公務員の要求や了解のもと他者に行ったりする行為を犯罪類型とします。本条では以下の企図あることを、贈賄の要件とします。

- a. influence the foreign public official in their capacity as a foreign public official;

外国公務員の分限における行動を左右する企図

and

- b. obtain or retain some business, or an advantage in the conduct of business.

**何らかの事業（受注）又は事業上の優位・優遇の獲得、又は保持する
企図**

Issues relevant to the offences under sections 1, 2 and 6

1 条、2 条、6 条の 3 条項に関連する事項

18. The three types of offences outlined above apply to individual persons and may also apply to companies (under English law, where the acts are committed by individual persons who are the “directing mind or will of the organisation”). They apply to acts of bribery both:

（イングランド法では、組織の意志を代表する個人としての行動である場合において）、上記に概説した三種類の犯罪類型は個人のみならず企業も対象となり得ます。贈収賄が行われる場所は以下を含みません。

- a. committed within the UK; and

英国内で行われた場合

- b. committed outside the UK, where the individual person or the company has a close connection to the UK (for example UK companies, UK partnerships, UK citizens or individuals ordinarily resident in the UK).

行為地が英国外であっても、個人又は企業（行為者）が英国（英国の企業、パートナーシップ、市民、通常の居住者など）と密接に関係する場合

19. Individual persons found guilty of any offences under sections 1, 2 and 6 can be **imprisoned for up to 10 years** and/or receive an **unlimited fine**. Companies can receive an **unlimited fine**. If a company is found guilty, a senior corporate officer (such as a director, manager, secretary or similar officer) can be imprisoned for up to 10 years and/or receive an unlimited fine if the court decides they have given their “consent or connivance” to the offence. **This means that directors cannot choose to ignore bribery taking place within their organisations.**

本法の第一条、第二条及び第六条を適用して有罪とされた場合、個人では 10 年以下の禁固刑及び/又は無制限の罰金刑、そして企業では無制限の罰金刑が科せられる可能性があります。企業が有罪とされた判決で、その上級経営陣（理事、その他の役員）が違法行為を承認、或いは黙認していたと判断された場合、上級経営陣個人に 10 年以下の禁固刑及び無制限の罰金刑、或いはそのいずれかが科せられる可能性があります。つまり、上級経営陣個人にとって、企業内で行われている贈収賄を無視するわけにはいかないのです。

Section 7: Failure of commercial organisations to prevent bribery

7 条：企業の贈賄防止不十分の罪

20. A relevant commercial organisation is guilty of an offence if a person associated with it bribes another person with the intention of obtaining or retaining business or an advantage in the conduct of

business for that organisation. Put briefly, this is failure by the commercial organisation to prevent an offence under section 1 (bribing a person) or 6 (bribing foreign public officials).

当該営利組織に関係する者によって、その組織の事業（受注）や業務上の優位な立場を獲得または保持するために、他人に贈賄行為が行われた場合、その営利組織が本法上有罪となります。要するに、これは営利組織が第一条（他者への贈賄）又は第六条（外国公務員に対する賄賂の供与）の定める贈賄罪の防止に失敗したということです。

21. A “relevant commercial organisation” is company or partnership established under the law of the UK which carries on business in the UK or elsewhere, and any other company or partnership (wherever established) that carries on business, or part of a business, in the UK. “Part of a business” might include:

「当該営利組織」とは、英国又はその他の地で事業を営む、英国法のもと設立された企業または合名組織、及び英国で全て又は一部の事業を営む企業や合名組織（設立国は問わない）を指します。「一部の事業」には以下を含みます。

- a. a representative or branch office in the UK;

英国に代表者や支社がある場合

- b. a UK agent carrying out ordinary business on the company’s behalf;

英国の代理人が企業に代わって通常の業務を行っている場合

- c. a UK subsidiary; or

英国に子会社がある場合

- d. any other form of demonstrable business presence.

英国内で事業を行っていることを論証できる何らかの明示がある場合

The above definitions **may include you**, and **will include many of our members and us**.

上記によると貴殿もこの対象となる可能性があり、多くの組合員や組合自体も対象となります。

22. It is not necessary for there to be a conviction under either section 1 (bribing a person) or 6 (bribing foreign public officials) in order for the section 7 offence to be established, nor does it matter that the act in question is lawful in the country where it occurred. All that is required is that the act would have been an offence under section 1 or 6 if it had been performed in the UK.

7条の贈賄防止不能の構成要件該当性には、1条の贈賄や6条の外国公務員贈賄の有罪判決は不要で、行為地国で合法的であることにも拘りません。問題の行動が仮に英国で実行された場合に（英国の本法）1条若しくは6条で犯罪とされることが（7条の該当に）求められるのみです。

注：英国検察/弁護士の説明：

A 行為地国で成文法で規定されている料金（手数料等）を払うなら、それは賄賂とは言えない、英国でも合法的な支払い。

B. 行為地国で何らの成文法での支払い規定も無く、一方で罰則規定もない場合、行為地では合法と考えられる場合でも、英国本法の 5 条、6 条の解釈で合法とはいえない場合、英法では有罪となる。

C. (当然) 行為地の成文法で禁止されておれば、両国に食い違いなく、有罪。

結局「贈賄」行為である限り行為地での取扱いに関わらず英国では犯罪とされる。

23. A person is “associated” with an organisation if they “perform services” on behalf of the organisation. This may include:

組織への「関係者」とは、当該組織の代理として行動している者をさします。これらは以下を含みません。

- a. employees; 使用人
- b. agents; 代理店
- c. subsidiaries; 子会社
- d. contractors; 契約先
- e. joint venture partners; and 合弁先
- f. third party service providers /suppliers. その他協力者

The offence is one of strict liability, meaning that the prosecution will not have to prove intention or negligence by the commercial organisation, merely that the bribery has taken place, **even where the bribe occurred without its knowledge.**

第 7 条の犯罪は厳格責任として取り扱われます。つまり、贈収賄行為の事実を当該組織が何ら認知していなかった場合すら含め、贈収賄行為があった事実だけが責任要件であり、検察側には当該営利組織に違反をする意図や、過失があったかどうかの立証責任がないのです。

24. There is a defence that the commercial organisation had in place “adequate procedures” designed to prevent persons associated with it from committing bribery. Those adequate procedures form part of our Anti-Bribery Policy but it is important to note that it is not sufficient only for the policy to be created and communicated: **it needs to be shown to be working.**

営利組織が関係者による贈収賄を防止するための「適切な手続き」を整備することが本条適用への抗弁となります。この適切な手続きは組合の反贈収賄指針の一部になっていますが、重要なのは指針が作成され、関係者に伝えられることだけでは不十分であり、この「適切な手続き」が実際に機能していることを示す必要があるということです。

25. This offence only applies to commercial organisations, and cannot be committed by individual persons but could lead to an **unlimited fine.**

第 7 条の犯罪は、営利組織のみが対象となり、個人は対象となりません。組織として無制限の罰金を科され得るのです。

What this means to you

26. All this means that if you have sufficient connection with the UK, and engage in bribery or fail to prevent bribery being committed on your behalf, you (the individual, the company and your directors) may be criminally charged under the Act. Even if you have no such connection with the UK, if you are involved in the giving of a bribe, you could expose the member or us to conviction under the Act.

英国に密接な関係がある限り、贈収賄行為に及んだり、貴殿の代理として行動する者による贈収賄を防止することを怠ったりすれば、貴殿（個人、或いは貴社や貴社の経営陣）、が本法の違反として刑事責任を問われる可能性があります。たとえ貴社自体が英国となんら関係が無いとしても、賄賂の供与に係われば、本法のもと組合員や組合が有罪とされる場合があるのです。

27. Most people can recognise when a bribe is taking place: if the action feels morally wrong, it is likely to be wrong as a matter of law. For example, in relation to securing evidence: one should not pay a witness more than reasonable expenses for his or her co-operation, or make a payment to a public or private employee to make available documents or information that they should not provide. We comment below on two particular issues where the UK Government has considered it necessary to provide specific guidance.

贈収賄行為に気づくのは難しいことではありません。ある行為が倫理的に間違っていれば、大抵これは法律的にも違法であることが多いからです。たとえば、ある証言を得ようとする場合において、証人の協力に対して必要以上の金銭を支払うべきではない、或いは公務員や企業の使用人が提供すべきでない書類や情報を得るため、金銭を支払うべきではないなどが揚げられます。英国政府が特に具体的に指導すべきとしている二つの問題についてご説明します。

Facilitation payments

小額な贈賄

28. Facilitation payments, otherwise known as “grease payments” can be summarised as small bribes paid to facilitate routine Government action. They might include payments to secure early release of cargo; to lift a port state detention; to mitigate customs or other fines; or even to be permitted to transit a canal. Some may view them as “the price of doing business” and not recognise them as being a serious form of bribery. **They are clearly prohibited under the Act and, no matter how small, or how well-established the practice is in any jurisdiction, such activities cannot be allowed to happen.**

Facilitation Payment (所謂袖の下のような支払、Grease Payment と呼ばれる)とは、経常的な行政執行の円滑化のための小額な支払いを指します。これには貨物の差し押さえ解除、ポートステートによる拘留の解除、関税やその他罰金などの支払い軽減、運河の通行許可のためなどの支払いさえも含まれる可能性があります。この様な支払いを、ビジネスの上で必要な対価として考え、重大な賄賂の一種として考えない人もいるかと思いますが、本法の下ではこれらも禁止されており、支払い金額がどれほど小額であっても、どれほど行為地国で定着していたとしても、本法の環境下では許されません。

Corporate hospitality

交際/接待費

29. The Act does not make corporate hospitality illegal, but care must be exercised to ensure that such hospitality is not disproportionate. Genuine hospitality and promotional or other business

expenditure which seeks to improve the image of a commercial organisation, or to establish friendly relations, is acceptable, and reasonable expenditure will not be viewed as bribery. On the other hand, hospitality that is too "lavish" according to the usual standards of the industry may be. The test should be: "would my competitors, in my own country and/or other countries, consider the hospitality to be excessive or suspicious?" If so, it should be reduced.

本法は企業接待を違法とはしていませんが、過度で不相应な接待とならないよう、注意を払う必要はあります。営利団体のイメージ向上や、友好的な関係を築くための相应な接待や販売促進、その他の支出は認められており、合理的な必要経費は賄賂とされません。一方で、その企業の一般的な基準以上に「贅沢」な接待は、贈収賄にあたる可能性があります。まずは「国内外の自分の企業の競争相手がこの接待を見たとき、これが過度で疑わしいと考えるだろうか」と考えて下さい。そしてもしそのように思われる場合には費用を減額すべきです。

What you must do now

各位をお願いします。

30. If any aspect of the above information is unclear, contact us and we will provide clarification.

上記でわからない点がありましたら、当組合までご連絡戴けば、説明致します。

31. Ensure that all members of your organisation have read this information sheet (and been provided with a copy of the Act) and understand the requirements it sets out.

貴社の全員がこの文書を読み、本法のコピーを入手し、本法の定める内容を理解していることを堅持願います。

32. If you engage a third party to provide services in any matter in which you are instructed on behalf of our member through their entry with us and/or we have an insured interest, provide them with a copy of this information sheet and ensure that it is a term of the contract with them that they will abide by the requirements of our Anti-Bribery Policy. Where a service provider is, or is likely to be, engaged on multiple occasions, this might be made a standard term of engagement, in order to avoid the need to send the information sheet to them on each occasion.

当組合員に代わって第三者とサービスの提供を契約する際には、この文書のコピーを渡し、組合の反贈収賄指針を遵守することを条件として下さい。サービス提供者に対して何回も契約する又は契約が予想される場合などでは、都度この文書を送る手間を省くためにも、標準契約条項として下さい。

33. Report any suspected instances of bribery or attempted bribery in any matter in which you are instructed on behalf of our member through their entry with us and/or we have an insured interest, so that we can direct you as to the appropriate response.

当組合に加入し付保している組合員の為に指示されて行動している際に、何らかの贈賄や贈賄着手が疑われる際は当組合までご連絡下さい。適切な対処方法につきご案内致します。

34. Ensure that all claims for disbursements are fully supported by vouchers and explained. Any unsupported claims will not be reimbursed.

支出の請求については、必ず証明書や領収書を入手して下さい。証明の無い請求については払い戻しが出来ません。

Finally

35. As will be clear from the above, we have a zero-tolerance approach to bribery in all its forms and expect and require the same of those with whom we and our members work. We recognise that it is in the nature of the work performed by many correspondents that they come into contact with people who do not maintain those standards. When such situations arise and a bribe is offered or requested, or such activity is suspected, a correspondent should not hesitate to contact us.

これまでご説明してまいりましたとおり、当組合はあらゆる贈収賄行為に対して容赦ない措置をとることとしており、また当組合並びに組合員と仕事をする関係者にも同様の厳しい対応をお願いしております。多くのコレスポンデントにとって、業務上必然的にこのような基準を保持していない人々と対応することがあるかと思われますが、そのような状況で、贈収賄の申し出や要求を受けたり、贈収賄の疑いがあると思われた場合には、直ちに当組合までご連絡下さい。

36. We have appointed Takami Kobayashi, Executive Director, as our Compliance Officer and are continually reviewing and updating our Anti-Bribery procedures. We shall provide further information and guidance as those procedures develop.

当組合は、小林 卓視 常務理事をコンプライアンスオフィサーとして任命致しました。今後も引き続き反贈収賄指針の見直し及び改訂を検討し、新たな情報がありましたら随時ご案内してまいります。

37. If you have any questions with regard to our Anti-Bribery Policy or this explanatory note, please contact one of the following :

当組合の反贈収賄指針並びに本書に関して、ご不明な点がございましたら、以下までご連絡下さい。

Makato Kano, General Manager, Internal Audit Division

kano-makoto@piclub.or.jp

+ 81 3 3662 6955

狩野 真 (監査室長)

kano-makoto@piclub.or.jp

03-3662-6955

Nakaji Ohsumi, Director

ohsumi-nakaji@piclub.or.jp

+ 81 3 3662 7229

大住 伸司 (理事)

ohsumi-nakaji@piclub.or.jp

03-3662-7229

Hiroaki Sawabe, General Manager, London Liaison Office

hiroaki.sawabe@japia.co.uk

+ 44 20 7929 4844

沢辺 浩明 (ロンドン駐在員事務所 CEO)

hiroaki.sawabe@japia.co.uk

+ 44-20-7929-4844